

# نحن أصدقاء الحدائق!

دليل العمل المشترك في جمعية أصحاب الحدائق الصغيرة



arabisch  
العربية



Wegweiser zum Miteinander im Kleingärtnerverein  
**Wir sind Gartenfreunde!**



Landesverband  
Braunschweig der  
Gartenfreunde e. V.



Landesverband  
Niedersächsischer  
Gartenfreunde e. V.



Landesverband  
der Gartenfreunde  
Ostfriesland e. V.

دليل العمل المشترك في جمعية أصحاب الحدائق الصغيرة

نحن أصدقاء الحدائق

Wegweiser zum Miteinander im Kleingärtnerverein

**Wir sind Gartenfreunde!**



Niedersächsisches Ministerium  
für Inneres, Sport und Integration

## الأعزاء أصدقاء الحقائق، مرحبا بكم في مجتمع أصحاب الحقائق الصغيرة!

لقد قررتم أن تستأجروا حديقة صغيرة. نحن سعداء بذلك، لأنكم بقراركم هذا سوف تشغلون أوقات فراغكم على هذا النحو. يوجد في ألمانيا أكثر من مليون شخص من أصحاب الحقائق الصغيرة مع عائلاتهم منظمين في أكثر من 18000 جمعية لأصحاب الحقائق الصغيرة. ولكي تستطيعوا شق طريقكم في عالم الحقائق الصغيرة، جمعنا لكم هنا بعض المبادئ المهمة التي يجب أن تعرفوها وتنتبهوا بها.

### نحن أصدقاء الحقائق!

كأصحاب حدائق صغيرة – أو أصدقاء الحقائق، كما نود أن نسمي أنفسنا اليوم – فإننا نقضي أوقات فراغنا في حدائق ننظمها وننسقها كما نشاء ونستخدمها على هوانا. غالبا تكون الحديقة في وسط المدينة التي نعيش فيها وهذا يسمح لنا التمتع بامتيازات يضمنها لنا القانون الاتحادي حول الحقائق الصغيرة. يسمح لنا القانون المذكور أن نستأجر الحديقة لفترة غير محددة مقابل مبلغ إيجار منخفض محدد يفرضه القانون على مالك الأرض وذلك تشجيعا للروابط الاجتماعية. بالمقابل فإننا ملزمون بتنظيم عمل الجمعية إجتماعيا من خلال تأجير الحقائق لممثلي الفئات الاجتماعية المختلفة بغض النظر عن المنشأ وفتح مؤسساتنا للعموم والإلتزام باستخدام هذه الحقائق كحدائق صغيرة فقط لقضاء أوقات الفراغ. وبهذا فإننا نحن صديقات وأصدقاء الحقائق ننجز وظيفة إجتماعية سياسية مهمة من وظائف مدينتنا.

### مجمعات حدائقنا الصغيرة تعتبر مجتمعات خضراء عمومية.

بالعمل الجماعي المشترك نقوم بتنظيم وصيانة الممرات والمساحات العامة المفتوحة ونوفر بذلك للساكنين والمواطنين أمكنة راحة جميلة. حدائقنا تعتبر أمكنة خاصة بنا ولكننا نسمح لزائرينا أن يستمتعوا بالنظر الى جمالها من خلال الاسوار والأسيجة المنخفضة.

### مجمعات حدائقنا الصغيرة تعتبر مجتمعات بيئية.

تعتبر الحقائق الصغيرة في محيط المدينة أمكنة للتنوع البيولوجي. وهي أمكنة مهمة لتواجد وتكاثر الأنواع النباتية والحيوانية المحلية. إننا نحمي هذه الأنواع من خلال زرع حدائقنا والاهتمام بها بشكل ملائم للطبيعة والبيئة، وخصوصا الابتعاد عن استعمال منتجات معالجة النباتات.

### نستعمل حدائقنا كحدائق صغيرة.

الإستعمال كحدائق صغيرة مثبت وموضح في القانون الإتحادي حول الحقائق الصغيرة ويعني ذلك حصرا الإستعمال للراحة الشخصية وزرع الفاكهة والخضار وغيرها مما يزرع في الحدائق مثل: الزهور والاعشاب إلخ.

## **Liebe Gartenfreundin, lieber Gartenfreund, herzlich Willkommen in der Gemeinschaft der Kleingärtner!**

Sie haben sich entschlossen, einen Kleingarten zu pachten. Darüber freuen wir uns, denn Sie haben sich damit für eine Freizeitbeschäftigung entschieden, denen in Deutschland mehr als eine Million Gartenfreunde mit ihren Familien in über 18.000 Kleingärtnervereinen nachgehen. Damit Sie sich gut in der Welt der Kleingärtner zurecht finden, haben wir Ihnen einige wichtige Grundsätze zusammengestellt, die Sie kennen und beachten sollen.

### **Wir sind Gartenfreunde!**

Als Kleingärtner - oder Gartenfreunde, wie wir uns heute lieber nennen - genießen wir unsere Freizeit in unseren selbst gestalteten und genutzten Gärten, häufig inmitten der Stadt, in der wir leben. Wir haben damit Privilegien, die durch das Bundeskleingartengesetz geschützt sind. Die Bindung an dieses Gesetz erlaubt uns eine unbefristete Pachtung des Gartens zu einem gesetzlich geregelten, niedrigen Pachtpreis, zu dem der Grundstückseigentümer im Rahmen der Sozialbindung des Eigentums verpflichtet ist. Unsere Gegenleistung ist die soziale Ausrichtung der Vereinsarbeit durch Verpachtung an alle gesellschaftlichen Gruppen ohne Rücksicht auf die Herkunft, die Öffnung unserer Anlagen für die Bevölkerung und die Verpflichtung zur kleingärtnerischen Nutzung der Gärten. Wir Gartenfreundinnen und Gartenfreunde erfüllen damit wichtige gesellschaftspolitische Aufgaben in unserer Stadt oder Gemeinde.

### **Unsere Kleingartenanlagen sind öffentliche Grünanlagen.**

Wir gestalten und pflegen im Rahmen der Gemeinschaftsarbeit die Wege und Freianlagen und bieten unseren Mitbürgern dadurch attraktive Erholungsräume. Unsere Gärten sind privater Bereich, wir wollen unseren Besuchern aber durch niedrige Zäune und Hecken Einblick in die Gärten bieten.

### **Unsere Kleingartenanlagen sind ökologische Nischen.**

Im städtischen Raum sind die Kleingartenanlagen die Orte mit der größten Artenvielfalt. Sie sind wichtige Trittsteine für heimische Tier- und Pflanzenarten. Wir schützen diese Arten insbesondere dadurch, dass wir unsere Gärten natur- und umweltschonend bewirtschaften und insbesondere auf den Einsatz von Pflanzenbehandlungsmitteln verzichten.

### **Unsere Gärten nutzen wir kleingärtnerisch.**

Die kleingärtnerische Nutzung ist im Bundeskleingartengesetz festgeschrieben und bedeutet, Erholungsnutzung und den Anbau von Obst, Gemüse und anderen Gartenbauerzeugnissen (Blumen, Kräutern u. a.).

## جمعيات أصحاب الحدائق الصغيرة هي مؤسسات إجتماعية.

يتوحد ويشارك في جمعياتنا أناس من مختلف الأعمار والفئات الاجتماعية والبلدان. من خلال الهواية عموما ومن خلال العمل في الطبيعة، في الحديقة، فإننا نكون جماعة. يمكن الحصول على إيجابيات الجماعة فقط عندما يشارك جميع أصدقاء الحدائق في نشاطها. ولكي ينجح التعايش المشترك في مؤسسة حدائق صغيرة لا بد من الإلتزام ببعض الشروط والأنظمة المهمة.

### ما هي الجمعية؟

الجمعيات الألمانية مفتوحة للجميع. الجمعية هي عبارة عن مجموعة أناس لهم إهتمامات مشتركة ولها نظام معين يتم تحديده في النظام الداخلي للجمعية، أي في دستورها. ويتم تسجيل النظام الداخلي للجمعية في سجل الجمعيات لدى المحكمة الابتدائية المختصة. عندها تصبح الجمعية جمعية مسجلة رسميا وتخضع حينذاك للشروط القانونية للجمعيات.

### ماذا ينظم دستور الجمعية؟

- **العضوية** – ينظم الدستور إبتداء وإنتهاء العضوية في الجمعية وكذلك شروط وأنظمة فصل الأعضاء منها.
- **الحقوق والواجبات** – لكل عضو الحق بإستخدام حديقة صغيرة لنفسه والمشاركة في إجتماعات ونشاطات الجمعية وإستخدام آلاتها ومعداتها.
- يقع على عاتق الأعضاء واجب دفع الاشتراكات والمساهمات التي يحددها الإجتماع العام لأعضاء الجمعية في الوقت المناسب دون تأخير وتأدية ساعات العمل الجماعية المحددة. كما وتلزمون أنفسكم بتنفيذ ومراعاة شروط نظام الحدائق والعقد الموقع.
- **إدارة الجمعية** – يتم تمثيل الجمعية من قبل إدارتها التي تتكون من رئيسها ونائبه وأعضاء آخرين (لا يقل عددهم عن شخصين). يتم إنتخاب الإدارة من قبل أعضاء الجمعية.
- **إجتماعات أعضاء الجمعية** – تعلم الإدارة الأعضاء في الإجتماعات بأخر التطورات في جمعية الحدائق الصغيرة. ويحق لكم طرح الأسئلة وتقديم إقتراحات لتغيير شيء ما أو القيام بنشاط ما إلخ. يتم في الإجتماعات الموسعة تحديد قيمة إشتراكات الأعضاء المالية وعدد ساعات العمل الجماعية وكيفية تنظيم وصيانة مجمع الحدائق الصغيرة. يحق لكل عضو ترشيح نفسه لأي منصب كان من المناصب الضرورية لاستمرار عمل الجمعية. الرجاء إذهبوا لحضور الإجتماعات الموسعة للجمعية وسوف تحصلون على جميع المعلومات الضرورية والمهمة.
- **الجمعية كجماعة** – المشاركة في حياة الجمعية ونشاطها ليست إلزاما. ولكن عندما تقرر أن تصبحوا أعضاء في جمعية أصحاب حدائق صغيرة، فمن الأفضل أن لا تبقوا وحيدين منعزلين. تحدثوا مع جيرانكم الآخرين من أصدقاء الحدائق لجمع الخبرات. لقد بينت الخبرة أن التعايش المشترك بين الناس من مختلف القوميات يصبح أسهل وأجمل عندما يعرفون بعضهم البعض وعن بعضهم البعض.

## Unsere Kleingärtnervereine sind soziale Einrichtungen.

In unseren Vereinen haben wir Menschen jeden Alters aus allen gesellschaftlichen Gruppen und den unterschiedlichsten Herkunftsländern vereint. Durch das gemeinsame Hobby, die Betätigung in der Natur, im Garten, bilden wir eine Gemeinschaft. Die Vorteile dieser Gemeinschaft können jedoch nur erhalten werden, wenn sich alle Gartenfreundinnen und Gartenfreunde in diese Gemeinschaft einfügen. Damit das Miteinander in einer Kleingartenanlage funktioniert, gilt es einige wichtige Regeln zu beachten.

## Was ist ein Verein?

Deutsche Vereine sind für **alle** Menschen offen.

Ein Verein ist eine rechtliche Interessengemeinschaft, welche einer bestimmten Organisation unterliegt, die in der Satzung, also der Verfassung eines Vereins, festgelegt ist. Die Satzung des Vereins wird in das Vereinsregister beim zuständigen Amtsgericht eingetragen. Der Verein ist dann ein eingetragener Verein (e. V.), der rechtlichen Bestimmungen unterliegt.

## Was regelt die Satzung?

– **Mitgliedschaft** - Der Beginn und das Ende der Mitgliedschaft sowie das Verfahren zum Ausschluss von Mitgliedern werden geregelt.

– **Rechte und Pflichten** - Jedes Mitglied hat das Recht, zur Bewirtschaftung eines Kleingartens, zur Teilnahme an Vereinsveranstaltungen und zur Nutzung von Vereinseinrichtungen und Geräten.

Als Mitglied haben Sie die Pflicht, die von der Mitgliederversammlung festgelegten Beiträge und Umlagen fristgerecht zu bezahlen und die festgelegte Anzahl von Gemeinschaftsstunden zu leisten. Sie verpflichten sich ebenfalls, die Bestimmungen der Gartenordnung und des Pachtvertrages zu befolgen.

– **Vereinsführung** - Ein Verein wird durch den Vorstand, d. h. durch den 1. Vorsitzenden, seinem Stellvertreter und weiteren Vorstandsmitgliedern (aber mindestens zwei Personen), vertreten. Der Vorstand wird von den Mitgliedern des Vereins gewählt.

– **Vereinsversammlungen** - Der Vorstand informiert Sie hier über die aktuelle Situation im Kleingärtnerverein. Sie können Ihre Fragen stellen oder auch Vorschläge für Veränderungen, Aktivitäten usw. machen. Auf den Versammlungen wird über die Höhe des Mitgliedsbeitrags, die Anzahl der Gemeinschaftsstunden und die Gestaltung und Pflege der gesamten Kleingartenanlage beschlossen. Sie haben ebenso die Möglichkeit, sich für verschiedene Ämter, die für das Vereinsleben notwendig sind zu bewerben. Also gehen Sie zu den Vereinsversammlungen, und Sie werden über alles Wichtige im Verein informiert!

– **Vereinsgemeinschaft** - Die Teilnahme am Vereinsleben ist nicht Pflicht. Doch wenn Sie sich entschlossen haben, einem Kleingärtnerverein beizutreten, ist es gut, wenn Sie in der Gemeinschaft nicht allein bleiben. Reden Sie mit anderen Gartenfreundinnen und -freunden, um Erfahrungen auszutauschen. Es hat sich gezeigt, dass das Zusammenleben vieler Menschen unterschiedlicher Nationalitäten umso einfacher und schöner wird, je mehr sie voneinander wissen.

## عند قيامكم باستئجار حديقة صغيرة يجب الإنتباه إلى بعض الامور

- عليكم أن تدفعوا مبلغا ماليا للمستأجر السابق لقاء موجودات الحديقة من نباتات وأشجار وبيت. ويتم تحديد السعر حسب مساحة الحديقة وحالتها وحالة النباتات والبيت من قبل خبير الحدائق في إتحاد جمعيات الحدائق الصغيرة. وعندما تقومون يوما ما بتسليم حديقتهم فإنك تحصلون كذلك على مبلغ مالي من المستأجر الجديد ويتم تحديده حينذاك طبقا للمواصفات المتوفرة.
- مبلغ الأجار السنوي للحدائق يختلف من منطقة إلى منطقة ويحدده القانون الاتحادي.
- المستأجرون أحرار في التأمين على حدائقهم ضد الحرائق والسطو والسرقات.
- في السنة الأولى التي تستأجرون فيها الحديقة تكون مدفوعاتكم أعلى من غيرها وأما في السنوات الأخرى فتصبح أقل حسب مواصفات الحديقة واستعمالاتها.
- يتم تنظيم عملية استخدام الحديقة من خلال عقد آجار توقعونه كمستأجر مع الجمعية أو مع إتحاد جمعيات الحدائق الصغيرة الذي يعتبر مؤجرا وفيه يتم تثبيت شروط استعمال الحديقة. يستطيع المستأجرون استخدام حدائقهم بشكل دائمى لمدة غير محدودة. ويستطيعون تنظيمها كما يشاؤون ويتصورون، ويسمح لهم بزرع الأشجار والنباتات أو إعادة زرعها في أمكنة أخرى أو قطعها – ولكن لا بد من الانتباه إلى بعض الأمور.

### 1. إستعمال الحديقة

- لا يجوز المتاجرة بالمواد التي تنتج في الحديقة.
- يجب زرع ثلث مساحة الحديقة على الأقل بالفاكهة والخضار والأعشاب. إن مجرد وضع صناديق الورود وقص العشب لا يعتبر كافيا.
- يمكن فقط للمستأجر وأفراد عائلته أن يستخدموا الحديقة. المساعدة من الجيران مسموح بها.
- يجب صيانة الحدائق وسورها وسياجها والممرات بشكل جيد. ولكي يتم إستعمال هذه الحدائق كحدائق صغيرة فعلا، فقد منع القانون تواجد الأشجار والنباتات التي تنبت في الغابات مثل: أشجار البتولا والبلوط والزان وغيرها. كما أن النباتات الأخرى أيضا لا يجب أن يزيد إرتفاعها عن ثلاثة أمتار.
- **لديكم جيران!** ولهذا لا بد من تجنب الضجة والروائح المزعجة وكذلك الحفاظ على مسافة معينة بالنسبة للأشجار والشجيرات عن حديقة جيرانكم. ومن الضروري الإلتزام بالحد الأعلى لإرتفاع الأشجار والنباتات والاسيجة وغيرها من موجودات الحديقة. فقط بهذه الطريقة يمكن لجيرانكم أن يستعملوا حديقتهم مثلما تفضلون أنتم، بدون أي منغصات من ظلال أو جذور مزعجة تأتي من حديقة مجاورة.
- يجب أن تتواجد في كل حديقة حاوية للسماد (يفضل إثنان) وذلك لوضع النفايات المتفسخة من الاعشاب.
- يفضل قدر الامكان عدم استخدام الاسمدة المعدنية، بل السماد الطبيعي وغيرها من الاسمدة العضوية والدبالية.
- يجب الإلتزام بالشروط القانونية لحماية النباتات والزررع في جميع الاجراءات المتخذة. ويفضل استخدام الاجراءات البيولوجية الحيوية في حماية النباتات. يمنع استعمال مبيدات الاعشاب في الحدائق منعاً باتاً.
- تمنع تربية الحيوانات (ما عدا النحل) في الحدائق الصغيرة عموماً. ومن أجل ذلك يجب الحصول على موافقة مسبقة من الجمعية أو من الإتحاد.

## **Sie pachten einen Kleingarten, dabei ist einiges zu beachten:**

- Eine einmalige Abstandszahlung für Laube und Anpflanzungen an den Vorpächter. Der Preis richtet sich nach Größe und Zustand des Gartens und der Laube und wird durch Bewerter des Verbandes ermittelt. Wenn Sie den Garten später wieder aufgeben, erhalten Sie einen durch erneute Bewertung ermittelten Preis vom Nachpächter.
- Die jährliche Pacht ist lokal/regional unterschiedlich und durch das Bundeskleingartengesetz begrenzt.
- Der mögliche Abschluss einer Feuer-, Einbruch- und Diebstahlversicherung (freiwillig)
- Im ersten Jahr haben Sie als Folge der Gartenübernahme die höchsten Kosten. In den Jahren danach sind es dann in Abhängigkeit vom Zustand und Nutzung von Garten und Laube weniger.
- Die Nutzung des Kleingartens wird durch einen Pachtvertrag, den Sie mit dem Verein oder Bezirksverband als Generalpächter abschließen und die Gartenordnung geregelt. Als Pächter Ihrer Kleingartenparzelle haben Sie das Recht, Ihren Garten unbefristet zu nutzen. Sie dürfen ihn nach eigenen Vorstellungen gestalten, dürfen Bäume und Büsche pflanzen, umsetzen und entfernen – aber es sind einige Dinge zu beachten.

### **1. Nutzung des Gartens**

- Mit den Produkten aus dem Garten darf kein Handel betrieben werden.
- Auf mindestens 1/3 der Fläche müssen Gartenbauerzeugnisse wie Obst, Gemüse oder Kräuter angebaut werden. Es reicht nicht aus, nur Blumenbeete anzulegen und den Rasen zu mähen.
- Der Garten darf nur vom Pächter und den zu seinem Haushalt gehörenden Personen bewirtschaftet werden. Nachbarschaftshilfe ist erlaubt.
- Garten, Hecken, Zäune und Wege sind zu pflegen. Damit eine uneingeschränkte kleingärtnerische Nutzung erfolgen kann, hat der Gesetzgeber ausgeschlossen, dass Waldbäume im Garten stehen dürfen. Dazu gehören Birken, Eichen, Buchen ... Aber auch andere Gehölze sollen eine Höhe von drei Metern nicht überschreiten.
- **Sie haben Nachbarn!** Daher ist es nicht nur erforderlich, Lärm und Geruch zu vermeiden, sondern auch die Mindestabstände von Bäumen und Sträuchern zum Nachbargrundstück. Die maximale Höhe von Gehölzen, Hecken, Zäunen und Sichtschutzeinrichtungen sind ebenfalls einzuhalten. Nur so kann Ihr Nachbar - genau wie Sie - seinen Garten ungehindert nutzen und wird nicht durch Schatten oder Wurzeln beeinträchtigt.
- In jeden Garten gehört ein Komposthaufen (besser zwei) für verrottbare Abfälle.
- Zur Düngung sollen möglichst keine Mineraldünger verwendet werden, sondern Kompost und andere organische oder humose Dünger.
- Bei allen Pflanzenschutzmaßnahmen sind die gesetzlichen Bestimmungen zu beachten. Biologische Pflanzenschutzmaßnahmen sind zu bevorzugen. Der Einsatz von Herbiziden ist im Einzelgarten nicht zulässig!
- Tierhaltung (Ausnahme: Bienen) ist grundsätzlich nicht erlaubt. Eine Genehmigung dazu muss in jedem Fall beim Verein/Verband eingeholt werden.



## 2. بيت الحديقة، والدفيئات الزراعية

- أي تغيير في بيت الحديقة وتوسيعه أو تسقيف ساحة الجلوس الخارجية فيه أو وضع دفيئات زراعية يتوجب الحصول على الموافقة المسبقة عليها من الجمعية أو الاتحاد. ولا يسمح بوضع أية مباني أخرى عدا ذلك مثل كوخ للمعدات والالات.
- في الأماكن التي يسمح بوجود مداخن فيها، لا بد من فحصها بشكل منتظم من قبل مختصين بتنظيف المداخن.
- لا يجوز أن يسبب استخدام الافران والمواقف ومعدات الشواء أي إزعاج للجيران بدخانها أو روائحها.
- لا يسمح صب وتعبيد الممرات بالبيتون.

## 3. النفايات

- يتم نقل نفايات الحدائق إلى الأمكنة المتخصصة لتصريف النفايات أو تحويلها إلى سماد.
- يمنع دفن أو حرق النفايات
- لا يجوز تلوين مياه الشرب الجوفية بمياه المجاري ولذلك يمنع تسريبها.
- يجب نقل المخلفات العضوية كالبراز والنفايات التي لا يمكن تسميدها من الحديقة.

## 4. حسن الجوار!

- يجب الالتزام بفترات الهدوء طبقا لنظام استخدام الحدائق.
- يمنع الازعاج بواسطة الراديو ومكبرات الصوت وأجهزة التلفزيون.
- إذا أراد أحد ما أن يحتفل فعليه أن يخبر جيرانه بذلك مسبقا. وهنا أيضا يجب تحديد الإزعاج الصوتي قدر الإمكان.
- العربات السكنية والخيم والأنتينات اللاقطة الخارجية غير مسموح بها.
- لدى تكرار الخروقات ضد أنظمة استخدام الحدائق والعقد، يمكن لإدارة الجمعية أو الاتحاد أن تفسخ العقد بعد التحذير والتنبيه الخطي.

## 5. الملكية

- كل موجودات الحديقة كما استلمتموها لدى إستئجار الحديقة وكذلك كل ما جلبتموه فيما بعد إليها هو ملكيتكم الشخصية.
- بيت الحديقة وغير ذلك من موجودات الحديقة تعتبر حسب القانون بمثابة ملكية صورية. وهذا يعني أنها تعود للمستأجر عندما تكون مثبتة بالأرض. وعندما تسلمون حديقتهم فيمكن نقل ملكيتها إلى المستأجر الجديد مقابل مبلغ مالي.
- المستأجر ملزم عند تسليم الحديقة أن ينظفها ويفرغها من محتوياتها. وهذا يعني إفراغها من البيت والدفيئات الزراعية والبركة المائية وأرجوحة الاطفال وكذلك الأشجار والنباتات، إلا إذا كان هناك مستأجر جديد مستعد لاستلام الحديقة كما هي.
- تقوم الجمعية إستنادا إلى خطوط محددة قانونا بتقدير حد أعلى للمبلغ المالي الذي يمكن للمستأجر القديم طلبه من المستأجر الجديد لقاء موجودات الحديقة. ويتم تحديد الحد الأعلى الممكن طلبه كي لا يصبح تبادل الحدائق الصغيرة مادة للتجارة والربح.
- لدى تقدير قيمة الحديقة يتم الأخذ بعين الاعتبار فقط الموجودات المسموح بها قانونا وطبقا للعقد وأما الموجودات الأخرى غير المسموح بها أصلا فيجب إستبعادها وأخذها من الحديقة ولا يتم إحسابها.

## **2. Gartenlaube, Gewächshäuser**

- Veränderungen an der Laube, vor allem Erweiterungen oder die Überdachung des Freisitzes sowie Aufstellung eines Gewächshauses müssen vom Verein/Verband genehmigt werden. Weitere Gebäude, z. B. Geräteschuppen dürfen nicht errichtet werden.
- Dort, wo Schornsteine erlaubt sind, müssen sie regelmäßig vom Schornsteinfeger überprüft werden.
- Die Benutzung von Herden, Öfen, Kaminen und Grills, darf nicht zu Rauch- oder Geruchsbelästigung der Nachbarn führen.
- Das Betonieren von Wegen ist nicht erlaubt.

## **3. Abfälle**

- Gartenabfälle müssen abgefahren oder kompostiert werden.
- Das Vergraben oder Verbrennen von Abfällen ist verboten.
- Abwasser darf das Grundwasser nicht verunreinigen, das Versickern ist verboten.
- Fäkalien und nicht kompostierbare Abfälle müssen abgefahren werden.

## **4. Gemeinschaft**

- Die Ruhezeiten lt. Gartenordnung sind einzuhalten.
- Ruhestörungen durch Radio, Verstärker- oder Fernsehanlagen sind verboten.
- Wenn man feiern möchte, sollte dies dem Nachbarn mitgeteilt werden. Lärmbelästigungen sollten auch hier so gering wie möglich gehalten werden.
- Wohnwagen, Zelte und Außenantennen sind nicht erlaubt.
- Fortgesetzte Verstöße gegen die Gartenordnung oder den Pachtvertrag führen nach schriftlicher Abmahnung zur Kündigung des Pächters durch den Vereinsvorstand.

## **5. Eigentum**

- Alle Bestandteile des Gartens, die Sie mit dem Garten übernehmen, wie auch alles, was Sie danach in den Garten einbringen, gehören Ihnen!
- Die Gartenlaube und alle anderen Bestandteile des Gartens gelten als Scheineigentum im Sinne des BGB. Dass heißt, sie gehören dem Pächter auch dann, wenn sie mit dem Boden fest verbunden sind. Wenn Sie Ihren Garten aufgeben, kann Ihr Eigentum gegen Zahlung einer Entschädigung auf den Nachpächter übertragen werden.
- Als Pächter haben Sie bei Aufgabe des Gartens die Räumspflicht. Diese bezieht sich auf die Gartenlaube, auf das Gewächshaus, den Gartenteich, die Kinderschaukel aber auch auf die Bäume und alle anderen Pflanzen. Die Räumspflicht entfällt nur dann, wenn ein Nachpächter vorhanden ist, der Ihr Eigentum übernimmt.
- Ihr Verein führt bei Kündigung des Gartens eine Wertermittlung nach einer verbindlichen Richtlinie durch. Dabei wird die Obergrenze einer möglichen Entschädigung festgesetzt die bei Verkauf der Bestandteile an einen Nachfolgepächter maximal von diesem verlangt werden kann. Dieser Höchstpreis ist notwendig, um den sozialen Charakter des Kleingartenwesens zu erhalten.
- Bei der Wertermittlung werden nur die Anpflanzungen und Baulichkeiten bewertet, die nach Pachtvertrag und Gartenordnung zulässig sind. Alles andere muss entschädigungslos entfernt werden.

## 6. ماهي الأمور التي يجب مراعاتها في حال حدوث مشاكل أو عند فسخ العقد

- عند حدوث مشاكل وخلافات يجب الانتباه إلى مايلي:
- إذا كان الأمر متعلقا بشؤون الجمعية، فإن إدارتها مختصة بالتدخل.
- إذا كان الأمر متعلقا بعقد الأجار، فإن إدارة الجمعية أو إدارة الاتحاد مختصة.
- يتم فسخ العقد خطيا. ويجب في هذه الحالة فسخ العضوية من الجمعية وكذلك فسخ عقد الأجار. ولكل منها مهل وشروط معينة.

## 7. جريدة الاتحاد المختصة

- كعضو في جمعية أصحاب الحدائق الصغيرة فإنكم تحصلون بشكل شهري على جريدة الاتحاد المختصة مجانا وهذا جزء من إشتراك العضوية. يمكنكم في هذه الجريدة الشهرية قراءة التطورات المستجدة في هذه المجال على مستوى ألمانيا والولاية والمستوى المحلي. كذلك يمكن نشر أخبار من جمعيتكم فيها.

## 8. هل عندكم أسئلة؟ تحدثوا معنا، نحن سعداء بالرد على استفساراتكم!

- إقرأوا النظام الداخلي وأنظمة استخدام الحدائق الصغيرة وعقد الأجار بروية. راجعوا إدارة الجمعية إذا كانت لديكم أسئلة واستفسارات.
- نحن أيضا نعمل مثل أعضاء جميع الجمعيات الأخرى بشكل طوعي دون مقابل، ولدينا إلى جانب ذلك أشغالنا وعائلاتنا. لذلك نرجوا تحديد موعد مسبق معنا. إتصلوا بنا أو أكتبوا لنا.

### إدارة جمعيتكم

- اسم جمعية الحدائق الصغيرة: .....
- الشخص المسؤول: .....
- رقم التلفون: .....

## **6. Was bei Problemen und bei der Kündigung zu beachten ist.**

Bei Problemen und Streitigkeiten müssen Sie künftig beachten:

- Geht es um Vereinsangelegenheiten, ist Ihr Vorstand zuständig.
- Geht es um den Pachtvertrag, ist der Vereinsvorstand oder der Bezirksverband zuständig, mit dem Sie den Pachtvertrag abgeschlossen haben.
- Eine Kündigung muss schriftlich erfolgen. Sie müssen sowohl die Mitgliedschaft im Verein, als auch den Pachtvertrag kündigen. Für beide gibt es eventuell unterschiedliche Fristen und Regelungen.

## **7. Die Verbandsfachzeitschrift**

- Als Mitglied Ihres Kleingärtnervereins erhalten Sie monatlich die Verbandsfachzeitschrift frei Haus. Sie ist Teil Ihres Mitgliedsbeitrages. In der Monatszeitschrift informieren wir über das aktuelle Verbandsgeschehen auf Bundes-, Landes- und Bezirksebene. Auch Nachrichten aus Ihrem Verein können dort abgedruckt sein.

## **8. Haben Sie noch Fragen? Sprechen Sie uns an, wir sind wir gerne für Sie da!**

- Lesen Sie sich Satzung, Gartenordnung und Pachtvertrag in Ruhe durch. Wenn Sie Fragen haben, wenden Sie sich an Ihren Vereinsvorstand.
- Wie alle Vereine arbeiten auch wir ausschließlich ehrenamtlich, haben eine berufliche Tätigkeit und eine Familie. Daher bitten wir Sie, mit uns einen Termin zu vereinbaren. Rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns!

## **Ihr Vorstand**

Kleingärtnerverein .....

Ansprechpartner .....

Telefonnummer .....

# Impressum

## **Herausgeber:**

Landesverband Braunschweig der Gartenfreunde e. V.  
Rühmer Weg 50  
38112 Braunschweig

## **Redaktion und Layout:**

Manfred Weiß

## **Übersetzungen:**

Suleiman Ali  
Honrothstraße 16  
38118 Braunschweig

## **Quellennachweis:**

BDG Leitfaden „Miteinander leben, Integration im Kleingarten“  
Kleingärtner-Bezirksverband Lüneburg e. V. „Merkblatt für neue Mitglieder“  
Foto Titelseite: Wagner

## **Druck:**

MaSo Satz  
Ihr Partner für DTP-Fotosatz & PrintService  
Ferdinandstraße 3  
38118 Braunschweig

**Wir bedanken uns für die Unterstützung beim Niedersächsischen Ministerium für Inneres, Sport und Integration und dem Büro für Migrationsfragen der Stadt Braunschweig.**

